

ASSEMBLÉE PROVINCIALE DU POUVOIR POPULAIRE
CONSEIL D'ADMINISTRATION
GROUPE DES PROJETS POUR LE DÉVELOPPEMENT LOCAL
CIENFUEGOS

Cienfuegos, le 9 novembre, 2013.
« Année 55 de la Révolution »

MÉMORANDUM DE LA MISSION DE CUBA COOPÉRATION, DU 6 AU 9 NOVEMBRE 2013.

La délégation, dirigée par Victor Fernandez, Président de Cuba Coopération, était constituée par 30 amis français.

Objectifs de la mission :

1. Examiner les résultats et analyser les perspectives pour la poursuite de la coopération l'association française développe dans la province de Cienfuegos depuis plusieurs années.
2. Constaté, en compagnie des acteurs et des bénéficiaires, l'état des projets en exécution ou déjà achevés.
3. Signer officiellement les projets qui démarrent, exposer les projets en phase de concertation et présenter des idées concernant des projets prioritaires.

I. Accomplissement du programme.

Le programme a commencé le 6 novembre à l'arrivée de la délégation dans la municipalité d'Aguada de Pasajeros, où les visiteurs ont été accueillis par le Président de l'Assemblée municipale et par son Conseil d'administration. Un échange a eu lieu sur les axes stratégiques de la municipalité, les projets achevés et ceux qui sont en exécution. Plus tard, la délégation a visité le Centre de réadaptation neurologique, qui bénéficie du soutien de Cuba Coopération et de Coccinelles.

Les autorités locales ont remis aux visiteurs le dossier des nouveaux projets où il est à signaler :

- Renforcement alimentaire pour des enfants atteints de maladies chroniques
- Soutien du programme d'agriculture durable de la communauté Santana.
- *Amanecer feliz*.
- Adduction d'eau pour des communautés de la municipalité d'Aguada de Pasajeros.

Une lettre d'intention a été signée pour rechercher du financement destiné au nouveau projet *Amanecer feliz*.

Le soir, le gouvernement provincial a organisé le traditionnel dîner d'accueil. Les autorités locales étaient représentées par Alexandre Corona Quintero, premier vice-président de l'Assemblée provinciale, qui assistait au nom de Madame la Présidente ; par Irán Millán Cuétara, député et Conservateur de la ville ainsi que par Jesús Rey Novoa, Coordinateur du développement local, accompagné de ses plus proches collaborateurs. Le dîner a constitué l'occasion propice pour remercier Victor Fernandez de la manière dont il s'investit dans la direction de Cuba Coopération-France, de son soutien du programme de coopération que cette organisation mène à Cienfuegos depuis des années et de l'effort qu'il déploie afin de mobiliser la coopération en faveur de notre province. En fin de journée, le Président de Cuba Coopération, le Coordinateur des projets du gouvernement provincial et le sous-délégué technique des Ressources Hydrauliques ont tenu une réunion.

Le lendemain, 7 novembre, le Groupe 1 de la délégation française a parcouru un secteur du quartier de Punta Gorda, dans la ville de Cienfuegos, pour examiner la marche d'une expérience pilote visant la mise en œuvre d'un système de collecte et tri des déchets solides ; une deuxième étape de ce projet devrait commencer en 2014. Des responsables des Services municipaux ainsi que des représentants du gouvernement municipal ont accompagné les membres du Groupe1.

Le Groupe 2, constitué par Marc Tavernier et Verdiano Marzi, a travaillé avec des spécialistes de l'Office du Conservateur dans le diagnostic des mosaïques du théâtre Tomas Terry ; des spécialistes de cette institution ont également participé à ce travail.

Les autres membres de la délégation française ont visité le Centre historique de Cienfuegos, à commencer par le site où la ville a été fondée : la place José Martí. À cette occasion, Irán Millán Cuétara, Conservateur de la ville, a mentionné le soutien des visiteurs du projet destiné à commémorer la fondation de la ville par des colons français.

Plus tard, la délégation a pu connaître les réalisations de l'école des métiers de l'Office du Conservateur, un projet qui bénéficie du soutien de Cuba Coopération

et de la SADEV ; les visiteurs ont eu l'occasion de rencontrer l'ingénieur José Alberto Lara, directeur de l'école.

En fin de matinée, la délégation a visité le siège du Groupement de rénovation et de conservation de monuments (ARPI) pour apprécier les travaux de préservation du patrimoine que cette institution fait grâce au renforcement d'un projet de Cuba Coopération et de la SEMISE, à Vitry. Une intervention de la sous-directrice a eu lieu.

Finalement, Irán Millán, Conservateur de la ville, a exposé la manière dont le travail privé vient s'insérer dans la gestion du Centre historique.

Plus tard, Carlos Díaz Ramos, directeur de la Maison culturelle *Benny Moré*, en présence de la directrice provinciale de Culture et d'autres responsables de ce secteur, a fait visiter les locaux que les autorités du gouvernement ont mis à la disposition du projet pour développer le centre culturel ; Carlos Díaz a exposé le projet soutenu par le comité de Cuba Coopération à Vitry et immédiatement après **une lettre d'intention est signée pour exécuter un projet de coopération entre la Maison Benny Moré et le comité de Vitry (Manuel Pascual).**

En début d'après-midi, la délégation a visité le théâtre *Tomas Terry*, institution emblématique de la ville, qui a bénéficié d'un projet soutenu par Cuba Coopération ; le directeur du théâtre a exposé les réussites, les efforts actuels et les défis futurs des travailleurs de l'institution pour préserver les résultats atteints. **Le théâtre bénéficiera d'un projet de rénovation des mosaïques de la façade.**

Ce centre culturel a organisé une présentation artistique des filles qui suivent un cours de flamenco sous la direction de Joel Zamora. Immédiatement après, **les parties signent les termes de référence du projet *Cienfuegos pour le flamenco*, soutenu par le comité de Cuba Coopération à Vitry.**

Plus tard, la délégation a visité l'école des aveugles et des malvoyants, qui bénéficie d'un projet de coopération soutenu par le Secours Populaire Français et par Cuba Coopération. La partie française acceptera la présentation d'un projet destiné à améliorer la qualité de vie de ces jeunes et à faciliter leur incorporation à la vie sociale.

Finalement, la délégation a visité le Centre de soins et d'éducation pour les diabétiques (CAED, selon le sigle en espagnol) ; la direction du centre explique le travail que le personnel y fait dans le domaine des soins généraux et spécialisés aux personnes atteintes de diabète mellites. La direction de Cuba Coopération manifeste sa disposition à rechercher du financement lorsque le centre présentera un projet pour la prévention de la maladie et les soins des diabétiques.

Le vendredi 8 novembre, la journée a commencé par la visite du parc d'attractions enfantines, où les responsables ont expliqué les efforts qu'ils font pour assurer les services du parc et souhaiteraient recevoir le soutien de Cuba Coopération.

Après cette visite, la délégation s'est divisée en quatre groupes de travail.

Le Groupe 1 est allé visiter la belle ville de Trinidad.

Le Groupe 2 a visité la coopérative agricole « 26 Juillet », dans la municipalité d'Abreus, où les parties discutent sur l'agriculture durable. Puis, ce groupe a rencontré des responsables de la délégation provinciale du ministère de l'Agriculture, dont l'intervention a porté sur les caractéristiques agricoles de la province, les programmes de développement et la possibilité d'élaborer des projets de coopération.

Le Groupe 3 (Marc Tavernier et Verdiano Marzi), assisté par des spécialistes de l'Office du Conservateur et du théâtre Tomás Terry, a poursuivi le travail sur le diagnostic des mosaïques qui avait commencé le 7 novembre.

Le Groupe 4 (Ali Oubaali, directeur technique du club de boxe Top Rank, de Bagnolet, et Didier Duceux, président du club de lutte Les Diables Rouges, de Bagnolet aussi) ont rencontré des responsables provinciaux de l'Institut des Sports pour échanger des critères sur la possibilité d'organiser des rencontres sportives. Ces deux membres de la délégation française ont visité l'académie de boxe de Cienfuegos et celle de Cruces afin d'examiner la possibilité d'établir des projets de coopération.

Le samedi 9 novembre, à 09h00, la direction de Cuba Coopération s'est entretenue avec le Coordinateur provincial des projets et la direction des Ressources Hydrauliques pour préciser des aspects du projet d'assainissement.

II. Aspects opérationnels et de gestion.

Aspects qui avaient été abordés au cours de la mission en France par une délégation cubaine et qui sont ratifiés à présent :

- Dans le domaine financier, ce document rend compte du paiement de l'importation du mois de novembre de cette année (Annexe 1).
- Au cours de la mission cubaine de septembre 2013, les parties ont accordé que les fonds enregistrés en France et prévus pour les services municipaux seraient destinés à financer des importations selon le budget

de chaque projet. En compensation, un montant similaire enregistré à Banco Financiero Internacional (BFI) servira à financer des achats sur place. (Annexe 2).

- Au cours de la même mission, un accord signé à ce moment-là (Annexe 3) établit que le budget du projet « Perfectionnement de la collecte des déchets solides dans la ville de Cienfuegos » provient en partie d'un don ponctuel (11 893,52 € pour financer des sacs poubelles, des autocollants et des dépliants) ; une autre partie (18 106,48 € destinés aux poubelles et aux conteneurs avec couvercle) provient du compte mentionné dans l'alinéa précédent, enregistré à BFI.
- Étant donné qu'une partie des importations s'est matérialisée, la partie cubaine souhaite faire le point sur le montant des comptes (en France et à BFI) qui serait destiné aux achats à l'étranger et sur place en 2014. Tout en considérant que l'importation destinée à la ferme Gallego Otero est en cours d'exécution et que ces fonds sont enregistrés en France, un transfert est proposé de manière à ne garder en France que le financement pour les projets Communications Aguada, Cienfuegos pour le flamenco et Gallego Otero (Annexe 4).

III. Perspectives futures.

Plusieurs projets futurs sont envisagés. Quelques-uns ont été précisés au mois de septembre, lors de la mission cubaine en France.

- Renforcement des capacités techniques pour le Schéma directeur de traitement des eaux usées et pluviales de la ville de Cienfuegos. C'est un projet financé par le SIAAP pour un montant de 200 000 € sur quatre ans (260 000 CUC).
- Deuxième étape du projet de perfectionnement de collecte des déchets solides dans la ville de Cienfuegos ; projet financé par Saint-Brieuc pour un montant de 30 000 € (39 000 CUC) visant le renforcement du projet à Punta Gorda.
- Élaborer avant le mois d'avril 2014 un nouveau projet pour compléter la deuxième étape d'assainissement de la ville de Cienfuegos. Ce projet doit tenir compte de trois aspects majeurs : l'enfouissement de déchets, le tri des déchets recyclables et l'élaboration de compost.
- Nouveau projet concernant l'eau ou l'assainissement à Lajas financé par Cournon d'Auvergne ; Cuba Coopération suggère que la municipalité

française puisse participer au choix du projet qui disposera d'un montant de 7 500 € (9 750 CUC).

- La partie cubaine propose à Cuba Coopération de rétablir les contacts avec la municipalité de Martigues, qui a coopéré dans le projet Eaux de l'Escabray et qui a manifesté, lors de la Fête de l'Humanité, sa volonté de soutenir un autre projet.
- Projet de mini-académie de lutte et de boxe dans la municipalité de Cruces pour un montant de 3 000 € (3 900 CUC). Projet financé par Bagnolet.
- Proposition de projet d'agriculture durable dans la municipalité d'Abreus (Coopérative de production agricole « 26 Juillet »). Projet financé par Saint-Brieuc pour un montant de 15 000 € (19 500 €).
- Soutien en logistique et costumes pour la cérémonie de fondation de la ville de Cienfuegos : 6 000 € (7 800 CUC) financés par l'Association France-Cuba.
- Cuba Coopération propose d'élargir le cadre d'action de la Maison Victor Hugo de La Havane vers Cienfuegos et Trinidad pour créer dans ces villes de nouveaux espaces culturels inspirés des programmes de l'institution havanaise.

L'accomplissement du programme de visites fait naître de nouvelles idées de coopération :

- a. Jean Claude Kennedy, vice-président de la municipalité de Vitry, propose le soutien du projet « Amanacer feliz ».
- b. Les vice-présidents de Cuba Coopération Bernard Montagne et Manuel Pascual ont demandé une liste de matériel prioritaire qui serait envoyé en qualité de don pour le Centre de réadaptation neurologique d'Aguada de Pasajeros.
- c. Le centre culturel Benny Moré et le comité de Vitry sur Seine signent une lettre d'intention pour la mise en œuvre d'un projet de réhabilitation qui démarrera en 2014 et qui comprendra deux étapes.
- d. La municipalité de Bagnolet travaillera dans la rénovation des mosaïques du théâtre Tomás Terry.
- e. Le Secours Populaire Français s'engage à poursuivre son aide en équipement et matériel pour l'école Bartolomé Rivas ; la direction du

SPF, celle de l'école et le groupe des projets du gouvernement provincial élaboreront le projet.

- f. Rétablir les contacts avec la municipalité de Martigues, qui a coopéré dans le projet Eaux de l'Escabray et qui a manifesté, lors de la Fête de l'Humanité, sa volonté de soutenir un autre projet.
- g. En ce qui concerne le parc d'attractions, la direction de Cuba Coopération propose aux autorités locales de présenter un projet pour sa réhabilitation générale : réparation des manèges et amélioration des conditions permettant d'offrir de meilleurs services ; le possible paiement de certaines attractions est en examen.
- h. Les clubs de boxe et de lutte de Bagnolet exécuteront un projet de réhabilitation des salles de boxe et de lutte de la municipalité de Cruces à partir de 2014 pour un montant de 3 000 €. Une deuxième étape de ce projet, à laquelle se joindra le comité de Vitry, prévoit l'échange d'athlètes entre les deux pays. Après la réhabilitation des salles, un don en matériel et accessoires sera envoyé par Bagnolet et le comité de Vitry à l'académie municipale de Cruces et à l'académie provinciale de Cienfuegos.
- i. Un dossier de projets validés par le Conseil d'administration provinciale est remis à Cuba Coopération, à la demande de cette organisation.
- j. La possibilité existe de présenter des propositions auprès de Coopération décentralisée française par le biais du PNUD (ART Ginebra) une fois que les autorités cubaines auront donné leur avis. Cette coopération met en relief la qualité des échanges entre le gouvernement provincial, le Mincex et le PNUD contenus dans le programme ART/Ginebra exposé au Brésil lors de la réunion sur le développement local.

IV. Considérations générales.

Il est à signaler l'accueil chaleureux dispensé à la délégation française par les autorités de la province et celles des municipalités d'Aguada de Pasajeros, Cruces et Abreus, par l'Office du Conservateur, par la délégation provinciale d'Agriculture, par la direction provinciale de Culture et des Sports ainsi que par les institutions de santé et les fédérations des sports.

Cuba Coopération ratifie la pertinence, la crédibilité et l'efficacité du mécanisme de gestion locale des projets de Cienfuegos, dirigé d'abord par le PDHL, puis par le gouvernement. Par conséquent, Cuba Coopération souhaite ouvrir de

nouvelles voies et sensibiliser de nouvelles forces en faveur de la coopération. Victor Fernandez, président de l'association française, a dit à la presse locale qu'une nouvelle étape de travail commun commence ; cette étape, a-t-il ajouté, s'accorde aux lignes d'action de l'association et à la confiance totale dans les relations d'amitié et d'espérance qui animent les deux parties pour le bien des deux peuples. Finalement, M. Fernandez a assuré que la partie cubaine peut compter sur l'engagement de tous les membres de l'Association pour travailler dans tous les projets de coopération.

Des précisions sont faites concernant la visite, vers la fin de novembre, du président du SIAAP, accompagné d'un vice-président de Cuba Coopération, pour signer le Protocole de Coopération d'un projet d'assainissement. Cuba Coopération souhaite que les autorités locales dispensent aux visiteurs un accueil attentionné et que la presse participe à la rencontre.

Résultats de la mission :

Renforcement des relations et de l'alliance avec Cuba Coopération et avec la coopération décentralisée française, en plein essor après l'achèvement du PDHL.

L'Association a établi des liaisons excellentes avec des collectivités locales, des entreprises, des associations et des institutions françaises ; cela permettra d'obtenir des fonds et d'entamer de nouveaux dialogues et échanges pour continuer à développer les liens historiques des Français avec Cienfuegos grâce aux amis de l'île dans l'Association Cuba Coopération.

Jesús Rey Novoa
Coordinateur
Groupe des projets de développement
local
Conseil d'administration provinciale
Cienfuegos

Victor Fernandez
Président
Association Cuba Coopération-France

ANNEXE 1.

Importation du mois de novembre 2013. Transfert par projet et mise à jour du budget en CUC.

	Projet	Budget approuvé	Paiement de l'importation	Montant disponible
1	Colonie de vacances	20 629,43	12 077,82	3 100,14
2	Ferme Gallego Otero	22 171,97	4 000,07	18 113,09
3	Théâtre Tomás Terry	3 863,53	1 487,96	953,62
4	<i>Martha Abreu</i>	3 300,00	2 258,07	1 038,52
5	CREN	9 992,31	1 607,35	663,21
6	Équithérapie	6 933,71	6 829,52	118,33
7	<i>Carlos Caraballo</i>	10 894,00	5 606,09	1 390,83
8	Maison d'accueil de jour de Cruces	20 602,03	5 027,57	15 494,69
9	<i>Sueño de Cristal</i>	3 224,25	2 407,67	812,99
	Total facturé ou transféré		41 302,12	

N.B. : Le transfert T544726 a eu lieu le 29 octobre 2013 pour un montant de 29 948,60 €, soit 41 302,12 USD ; cours à cette date-là 1,37910019.

ANNEXE 2.

Fonds disponibles par projet dans le compte de Cuba Coopération en France.
Mise à jour du budget en euros.

	Projet	Montant avant l'importation, l'échange avec les services municipaux ou le transfert à Trinidad	Montant après l'importation, l'échange avec les services municipaux ou le transfert à Trinidad
1	<i>Carlos Caraballo</i>	5 000,00	0,00
2	Maison d'accueil de jour de Cruces	6 000,00	0,00
3	Transfert à Trinidad	9 300,00	-----
4	Échange avec les services municipaux	18 106,48	-----
5	Cinéma de Lajas	4 500,00	0,00
6	Communications Aguada	5 000,00	5 000,00
7	Flamenco	6 000,00	6 000,00
8	Ferme Gallego Otero	-----	12 957,88
		53 906,00	23 957,88

N.B. : Le montant de 23 957,88 enregistré en France représente 32 177,83 CUC, selon le cours 1,3431002, du 8 novembre 2013.

ANNEXE 3.

Montant du projet « Perfectionnement de la collecte des déchets solides de la ville de Cienfuegos », tenant compte des suggestions du Mincex contenues dans le rapport du contrôle de l'organisme supérieur du 4 juillet 2013.

En mai 2012, Cuba Coopération a transmis la décision de l'agglomération de Saint-Brieuc de donner une somme de 30 000 € en faveur des services municipaux. Les donateurs ont décidé d'investir une partie de la somme total en tant que don ponctuel alors que le reste financerait le projet de coopération internationale « Perfectionnement de la collecte des déchets solides de la ville de Cienfuegos » ; ces deux formes d'aide se complèteraient indépendamment l'une de l'autre. Les donateurs ont également décidé de mettre en place un système de coopération à moyen terme qui serait évalué par étapes.

C'est ainsi que la Direction des services municipaux a reçu un don ponctuel qui consistait en sacs poubelles, autocollants et dépliants pour un montant de 11 893,52 €. Le compte de Cuba Coopération en France réservait encore 18 106,48 €, soit 23 694,14 CUC (cours : 1,3086 du 24 juin 2013), à disposition du projet de coopération internationale « Perfectionnement de la collecte des déchets solides de la ville de Cienfuegos ».

Les fonds pour ce projet, enregistrés dans le compte de Cuba Coopération en France seront destinés, selon le Mémoire de la mission de Cuba Coopération du 23 au 27 juin 2012, à l'acquisition de matériel par le biais d'EMED. Le paiement se fera directement de France grâce aux fonds du compte CUBA COOPÉRATION/DÉVELOPPEMENT LOCAL À CIENFUEGOS, n° 030000004328321, dont le titulaire est Pouvoir Populaire Provincial de Cienfuegos. Le matériel à acheter à Cuba, pour un montant de 23 694,14 CUC, sera payé avec des fonds des projets mentionnés ci-dessus et enregistrés dans un compte à Banco Financiero Internacional.

Jesús Rey Novoa
Coordinateur Groupe des projets au Conseil d'administration provinciale

Victor Fernandez
Président de Cuba Coopération-France

ANNEXE 4.

Mise à jour du budget disponible et compte où il est enregistré. Le tableau tient compte de l'échange avec les services municipaux, le transfert à Trinidad, le paiement des importations ainsi que la redistribution des fonds entre les comptes et entre les projets (*Carlos Caraballo*, Maison d'accueil de jour de Cruces et Cinéma *Colonia* vers Ferme *Gallego Otero*). Novembre 2013.

	Projets	Budget approuvé	Montant disponible (CUC)	Dans le compte BFI (CUC)	Dans le compte CCF en France (CUC)
1	Colonie de vacances	20 629,43	3 100,14	3 100,14	
2	Ferme Gallego Otero	22 171,97	18 113,09	521,56	17 591,23
3	Théâtre Tiomás Terry	3 863,53	953,62	953,62	
4	<i>Martha Abreu</i>	3 300,00	1 038,52	1 083,52	
5	CREN	9 992,31	544,88	544,88	
6	Équithérapie	6 933,71	0,00	0,00	
7	<i>Carlos Caraballo</i>	10 894,00	1 390,83	1 390,83	
8	Maison d'accueil de jour de Cruces	20 602,03	15.494,69	15 494,69	
9	<i>Sueño de Cristal</i>	3 224,25	580,35	580,35	
10	Torrente de sueños	10 442,22	10 419,56	10 419,56	
11	ARPI	15 057,79	2 339,80	2 339,80	
12	Services municipaux	23 694,14	15,22	15,22	
13	Cinéma de Lajas	12 541,27	12 533,25	12 533,25	
14	Communications Aguada	6 543,00	6 543,00		6 543,00
15	Flamenco	8 043,60	8 043,60		8 043,60
	Transfert à Trinidad	12 812,61	12 812,61	12 812,61	
	Fonds disponible en raison des différences des projets			2 918,36	
	Montant			64 663,69	32 177,83



Jésus NOVOA et Victor FERNANDEZ

Victor FERNANDEZ